

**Rahmenvereinbarung für eine Kooperation  
zwischen dem  
Ministerium für Bildung und Wissenschaft der  
Ukraine  
und der  
Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Kiew**

Mit dem Programm „Schulen: Partner der Zukunft“ möchte die Bundesrepublik Deutschland allgemeinbildende Mittelschuleinrichtungen (im Weiteren: Schulen) dabei unterstützen, Deutsch zu unterrichten und die Kooperation dieser Schulen auf internationaler Ebene zu fördern.

Das Goethe-Institut und die Zentralstelle für das Auslandsschulwesen sind vom Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland damit beauftragt worden, unter Mitwirkung des Ministeriums für Bildung und Wissenschaft der Ukraine Schulen auszuwählen, um sie für die Aufnahme in das Netzwerk der Partnerschulinitiative PASCH dem Auswärtigen Amt vorzuschlagen. Die Entscheidung über die Aufnahme obliegt dem Auswärtigen Amt.

Für die weitere Durchführung der Initiative „Schulen: Partner der Zukunft“ in der Ukraine sind das Ministerium für Bildung und Wissenschaft der Ukraine und die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Kiew darin übereingekommen, die folgende Vereinbarung abzuschließen:

1. Für die Auswahlzwecke werden an allgemeinbildende Mittelschuleinrichtungen gezielt Einladungen zum Wettbewerb zur Teilnahme am Projekt „Schulen: Partner der Zukunft“ gerichtet. Diese Einrichtungen zeichnen sich durch überdurchschnittliche Lernerfolge ihrer Schüler und eine hohe Motivation der Lehrkräfte aus. Sie bieten Deutsch als erste oder zweite Fremdsprache an. Das Einreichen von Bewerbungsunterlagen zur Teilnahme am Programm muss schriftlich erfolgen.
2. Die deutsche Seite schlägt die Schulen für eine Teilnahme am Programm „Schulen: Partner der Zukunft“ vor und stimmt sie mit der ukrainischen Seite nach folgenden Kriterien ab.
  - ein gutes pädagogisches Konzept,

**Рамкова угода про співробітництво між  
Міністерством освіти і науки України  
та  
Посольством Федеративної Республіки  
Німеччина в Україні**

За допомогою програми «Школи: партнери майбутнього» Федеративна Республіка Німеччина планує підтримати заклади загальної середньої освіти (далі школи) викладанні німецької мови та сприяти співпраці цих шкіл на міжнародному рівні.

Міністерство закордонних справ Федеративної Республіки Німеччина надало доручення Гьоте-Інституту і Центральному управлінню у справах шкільної освіти за кордоном спільно з Міністерством освіти і науки України відбирати школи, щоб пропонувати їх Федеральному міністерству закордонних справ Німеччини для включення в мережу ініціативи шкіл-партнерів PASCH. Прийняття рішення щодо включення належить до компетенції Федерального міністерства закордонних справ Німеччини.

З метою подальшої реалізації програми «Школи: партнери майбутнього» в Україні між Міністерством освіти і науки України та Посольством Федеративної Республіки Німеччина домовились укласти угоду про таке:

1. З метою відбору закладам загальної середньої освіти цілеспрямовано направляються запрошення до конкурсу на участь у програмі «Школи: партнери майбутнього». Ці заклади відзначаються непересічними навчальними досягненнями учнів та високою мотивацією викладацького персоналу. Вони пропонують вивчення німецької мови як першої або другої іноземної мови. Подання документів для участі у програмі має проходити в письмовій формі.
2. Німецька сторона пропонує школи до участі у програмі «Школи: партнери майбутнього» та узгоджує їх з українською стороною за такими критеріями:
  - ґрунтовна педагогічна концепція;

- herausragende Leistungen der Schüler,
- Förderung einer internationalen Ausrichtung der Schüler,
- kontinuierliche Verbesserung des Unterrichts in methodisch-didaktischer Hinsicht.

3. Die deutsche Seite fördert im Rahmen des Programms „Schulen: Partner der Zukunft“ an den ausgewählten Partnerschulen die Vermittlung der deutschen Sprache und die Qualifizierung der Deutschlehrkräfte durch

- Deutschkurse für Deutschlehrer in Deutschland,
- methodisch-didaktische Fortbildungskurse für Deutschlehrer in Deutschland und in der Ukraine,
- Fernlern- und Fernstudienkurse für Deutschlehrer zur Verbesserung ihres sprachlichen oder methodischen Niveaus,
- Lehrmittel für die Lehrerhandbibliothek (z.B. Lehr- und Übungsbücher, CDs, Software),
- Ausstattung mit Unterrichtstechnik (z.B. Computer, Projektoren, Drucker).

Die Förderung erfolgt vorbehaltlich der Bewilligung von Projektmitteln nach einer sorgfältigen Analyse der Bedürfnisse der Schulen und in Abstimmung mit ihnen.

4. Die deutsche Seite fördert die Erhöhung des sprachlichen und landeskundlichen Niveaus der Schüler der Partnerschulen sowie ihres Interesses für die deutsche Kultur und Sprache auch außerhalb des Deutschunterrichts durch

- Sprachkurse für Jugendliche in Deutschland,
- Kulturprojekte (z.B. Konzerttourneen, deutsche Filmsammlungen, didaktisch ausgerichtete Ausstellungen),
- Projekte, die Kontakte zwischen Schülern von Partnerschulen auf internationaler Ebene fördern,
- eine Lernplattform, die Informationen zu landeskundlichen Themen bietet, der Präsentation der Schulen dient und über besondere Ereignisse im Rahmen des Projekts informiert,
- eine Website des Projekts, die den Deutschunterricht mit E-Mail-Projekten, Downloads und Online-Sprachkursen unterstützt und vertieft.

- видатні досягнення учнів;
- сприяння міжнародній орієнтації школярів;
- постійне вдосконалення викладання в методико-дидактичному плані.

3. Німецька сторона в рамках програми «Школи: партнери майбутнього» сприяє викладанню німецької мови та підвищенню кваліфікації вчителів німецької мови у відібраних школах-партнерах за допомогою:

- курсів німецької мови для вчителів німецької мови в Німеччині;
- методико-дидактичних курсів з підвищення кваліфікації вчителів німецької мови в Німеччині та в Україні;
- курсів дистанційного навчання для вчителів німецької мови для підвищення їхнього мовного і методичного рівня;
- навчальних засобів для методично-довідкової бібліотеки (напр., підручників і робочих зошитів, CD-дисків, комп'ютерних програм);
- навчального обладнання (напр., комп'ютерів, проекторів, принтерів).

Сприяння відбувається з за умови схвалення проектних засобів після детального аналізу потреб шкіл та за узгодженням із ними.

4. Німецька сторона сприяє підвищенню рівня володіння мовою та країнознавчих знань учнів шкіл-партнерів, а також їхнього інтересу до німецької культури і мови також і поза освітнім процесом завдяки:

- мовним курсам для молоді в Німеччині;
- культурним проектам (напр., концертним турне, колекціям німецьких фільмів, дидактично спрямованим виставкам);
- проектам, які сприяють розвитку контактів між учнями шкіл-партнерів на міжнародному рівні;
- навчальній платформі, яка пропонує інформацію з країнознавчих тем, слугує презентації шкіл та інформує про особливі події в рамках програми;
- веб-сторінці проекту, яка підтримує та поглиблює викладання німецької мови за

Auch hier erfolgt die Förderung vorbehaltlich der Bewilligung von Projektmitteln nach einer sorgfältigen Bedarfsanalyse und in Abstimmung mit ihnen.

5. Die ukrainische Seite fördert die Arbeit des Programms „Schulen: Partner der Zukunft“ indem sie die Teilnahme der Lehrer an Fortbildungsveranstaltungen, die teilweise auch während der Schulzeit stattfinden können, sicherstellt.

6. Die ukrainische Seite gewährleistet günstige Voraussetzungen für die Anmeldung der Kinder in allgemeinbildenden Mittelschuleinrichtungen in der Reihenfolge des Eingangs der Anmeldungen unabhängig vom faktischen Wohnsitz der Kinder (ausgenommen derer, die sich im zeitweilig besetzten Gebiet der Ukraine befinden), die vom Goethe-Institut gemäß dieser Rahmenvereinbarung betreut werden oder die über eine Zulassung der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder der Bundesrepublik Deutschland zur Erlangung des Deutschen Sprachdiploms (DSD) verfügen.

7. Die ukrainische Seite unterstützt den Aufbau internationaler Kontakte durch die Teilnahme der Schüler der Partnerschulen und ihre Teilnahme an Sprachkursen in Deutschland und Projekten, die dem Erwerb der deutschen Sprache und der internationalen Vernetzung dienen.

8. Beide Parteien evaluieren am Ende jedes Jahres die Zusammenarbeit und legen Details für eine weitere Kooperation im Rahmen der vorliegenden Vereinbarung fest.

9. Die Vereinbarung tritt nach ihrer Unterzeichnung durch beide Seiten in Kraft und gilt für drei Jahre. Danach verlängert sie sich automatisch jedes Jahr um ein weiteres Jahr solange nicht eine Seite die Vereinbarung kündigt.

Kiew, den 29. Mai 2018

допомогою E-mail-проектів, матеріалів для завантаження та онлайн-курсів.

Також і тут сприяння відбуватиметься з за умови схвалення проектних засобів після подальшого аналізу потреб шкіл та за узгодженням із ними.

5. Українська сторона сприяє функціонуванню програми «Школи: партнери майбутнього», забезпечуючи участь вчителів у заходах підвищення кваліфікації, які частково також можуть проводитися і в навчальний період.

6. Українська сторона забезпечує сприятливі передумови для зарахування дітей у порядку надходження заяв на зарахування, незалежно від фактичного місця проживання дітей, до закладів загальної середньої освіти (крім тих, які знаходяться на тимчасово окупованій території України). Це стосується закладів загальної середньої освіти, якими опікується *Гьоте Інститут* згідно з цією Рамковою угодою або які мають дозвіл Постійної конференції міністрів освіти і культури земель Федеративної Республіки Німеччина на проведення іспитів на отримання Німецького мовного диплому.

7. Українська сторона підтримує розширення міжнародних контактів через участь учнів шкіл-партнерів та їхню участь у мовних курсах в Німеччині та проектах, що слугують вивченню німецької мови і утворенню мережі контактів на міжнародному рівні.

8. Обидві сторони оцінюють наприкінці кожного року співробітництво та затверджують деталі подальшої кооперації в рамках цієї угоди.

9. Угода набуває чинності з моменту її підписанням обома сторонами та діє протягом трьох років. Після цього вона щороку автоматично продовжується на один рік, доки одна зі сторін не розірве угоду.

Київ, 29 травня 2018 р.

Botschaft der  
Bundesrepublik  
Deutschland  
in der Ukraine

Ministerium für  
Bildung und  
Wissenschaft der  
Ukraine

Посольство  
Федеративної  
Республіки  
Німеччина в Україні

Міністерство освіти і  
науки України

Außerordentlicher und  
Bevollmächtigter  
Botschafter  
Ernst Reichel

Amtierender  
Minister  
Pawlo Khobzey

Надзвичайний і  
Повноважний Посол  
Ернст Райхель

Виконуючий  
обов'язки Міністра  
Павло Хобзей

